Porównanie tłumaczeń II Królewska 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Jedź ze mną i przyjrzyj się mojej żarliwości dla JAHWE. I pozwolił mu jechać ze sobą na swoim rydwanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedź ze mną — zaprosił — i przyjrzyj się mojej żarliwości dla JAHWE. I pozwolił mu jechać ze sobą w rydwanie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem powiedział: Jedź ze mną i zobaczysz moją gorliwość dla JAHWE. I wiózł go na swoim rydwanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł: Jedź ze mną, a przypatrz się gorliwości mojej za Pana. A tak wiózł go na wozie swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rzekł do niego: Jedź ze mną a oglądaj zarzliwość moję o JAHWE. A wziąwszy go na swój wóz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i powiedział: Chodź ze mną, a zobaczysz moją gorliwość wobec Pana. I jechał z nim na swoim rydwanie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł: Jedź ze mną i przyjrzyj się mojej gorliwości dla Pana. I pozwolił mu jechać z sobą na swoim rydwanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem powiedział: Chodź ze mną i zobacz moją gorliwość w sprawach JAHWE. I pojechał z nim na rydwanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział mu wtedy: „Chodź ze mną, a zobaczysz, jak jestem oddany JAHWE”. Kazał mu więc jechać ze sobą w jego rydwanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i rzekł: - Jedź ze mną i przypatrz się mojej gorliwości dla Jahwe. I wziął go na swoim rydwanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до нього: Ходи зі мною і гляди як я ревную за Господом Саваотом. І посадив його в своїй колісниці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem do niego powiedział: Pójdź ze mną i zobacz moją żarliwość dla WIEKUISTEGO. Tak wsadzono go do jego powozu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie rzekł: ”Jedź ze mną i przyjrzyj się, jak nie toleruję rywalizacji z Jehową”. I wieźli go z nim jego rydwanem wojennym. |